

**HISTORIAL CIENTÍFICO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN**



*FITISPOS - Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los  
Servicios Públicos*

Aprobado como Grupo Reconocido por el Consejo de Gobierno el día 21 de diciembre de  
2006

Referencia en el Registro de Grupos de Investigación de la Universidad de Alcalá:  
CCHH2006/R04

Grupo de Investigación de Alto Rendimiento desde 2019

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA**

C/ Trinidad 5

28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid

Telf.: + 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax: +34 91 885 44 45

Email : [dpto.filmod@uah.es](mailto:dpto.filmod@uah.es) / [carmen.valero@uah.es](mailto:carmen.valero@uah.es)

<https://www.uah.es/es/conoce-la-uah/campus-centros-y-departamentos/departamentos/Filologia-Moderna/>

*\* Los objetivos de FITISPos son fundamentalmente tres, unidos de forma integral y complementaria: formación, investigación y práctica.*

**DIRECCIÓN** : Valero Garcés, M. Carmen (18/12/2006)

**MIEMBROS del GRUPO FITISPOS DESDE SU  
REESTRUCTURACIÓN EN 2019**

Alcalde Peñalver, Elena  
Álvaro Aranda, Cristina  
Cáceres Würsig, Ingrid  
Cedillo Corrochano, Carmen  
Fernández Vítóres, David  
Lázaro Gutiérrez, Raquel  
Pareja-Lora, Antonio  
Pena Díaz, Carmen

Sánchez Ramos, María del Mar  
Vitalaru, Bianca

### **COLABORADORES del GRUPO FITISPOS:**

Airapetov, Antonio  
Bayón, Candelas  
Cabrera, Gabriel  
Cano Fernández, Cristina  
Damianova, Silvia  
El Jirari, Abderrahim  
Fuentes, Irene  
Gorbach, Alina  
Himoro, Marcelo Yuji  
Hu, Liangjian  
Kuangyue, Li  
Liu, Xiyuan  
Mantrana, Darío  
Monguilod Navarro, Laura  
Montes, Yossmary  
Sanz de la Rosa, Andrea  
Shang, Zifu  
Sultan, Mohana  
Tan, Yanping  
Wesley, Kenny

## **I. PUBLICACIONES**

### **1.1. Libros completos (como autor o editor)**

Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (Eds.). (2021) *Game-Based Learning for Modern Languages and Translation: Face-to-Face and Virtual Classroom Applications*. IGI Global.

### **1.2. Artículos en Revistas y Capítulos de Libro**

#### **2021**

Alcalde Peñalver, E. (2021). Comparación de la estructura y terminología de los informes de gobierno corporativo en inglés y en español. En R. Pérez Cabana y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción* (pp. 1910-1924). Dykinson.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbieta, A. (2021). Digital Storytelling in ESP: Towards A New Literacy in Hybrid Language Education. *Aula Abierta*, 50(2), 567-575.

Álvaro Aranda, C. (2021). I don't know, I'm just the interpreter. Examining the role of healthcare interpreters outside bilingual medical encounters. *TRANS. Revista de Traductología*, 25, 395-412. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.10128>

Álvaro Aranda, C., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España / Healthcare interpreting training and the path towards professionalisation: An analysis of training programmes on offer in Spain. *Panace@*, 22(53), 69-77.

Álvaro Aranda, C., Lázaro Gutiérrez, R., y González, C. (2021). La enseñanza bimodal de la interpretación sanitaria: Una experiencia docente en un Máster Universitario en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. En A. Santamaría Urbieta y E. Alcalde Peñalver (Eds.), *Formarse para formar en el ámbito de las Lenguas Modernas, Traducción e Interpretación: una necesidad de la sociedad digital y global actual*. Lenguas Modernas: Revistas académicas de la Universidad de Chile.

Calzada Pérez, M., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). A multidimensional analysis of translated and non-translated parliamentary discourse. En M. Oakes y C. Ji, *Corpus Exploration of Lexis and Discourse in Translation*. Routledge.

Barros del Río, M.A., Blázquez Arribas, L., Alcalde Peñalver, E., y Sigona, C. (2021). Teaching English to SEN students through an online tool. *TESOL Quarterly*.

Cáceres Würsig, I. (2021). La traducción de la poesía en lengua alemana en el siglo XIX. *Portal de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/caceres-3/>

Cáceres Würsig, I. (2021). Grillparzer contra Schlegel o la sátira de los hermanos enemistados. En P. Cifre y M. Montesinos (Eds.), *Picaresca – Humor – Ironía* (pp. 77-88). Universidad de Salamanca.

Cáceres Würsig, I. (2021). Los viajes de Regula Engel-Egli y su paso por España en la era napoleónica. En I. Gutiérrez Koester y I. García Wistädt (Coords.), *Grenzen überschreiten: Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika* (pp. 99-112). Iberoamericana Verwuert.

Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2021). Volunteer translators and interpreters in the field of Spanish non-profit organizations: An approach to their profiles and professional identities. *Proceedings of 20th ITRI International Conference: The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World (22-23 January, 2021)* (pp. 111-124). Hankuk University of Foreign Studies (HUFS).

Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Fostering mutual understanding and collaboration between future health writers and medical translators: a US-Spain TAPP project. En E. Arnó, M. Aguilar, J. Borràs, G. Mancho, B. Moncada y D. Tatzl (Eds.), *Multilingual academic and professional communication in a networked* (pp. 1-7). Universitat Politècnica de Catalunya.

Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Remote (telephone) interpreting in healthcare settings. En S. Susam-Saraeva y E. Spisiaková (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Health* (pp. 216-231). Routledge.

Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Analysis of face-threatening acts against telephone interpreters. *The Interpreters' Newsletter*, 26, 197-214. <http://hdl.handle.net/10077/33271>.

Lázaro Gutiérrez, R., Iglesias Fernández, E., y Cabrera Méndez, G. (2021). Aspectos éticos de los protocolos de actuación en interpretación telefónica. *Verba Hispanica*, 29(1).

Manfredi, A.B., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). Interpretación en los Servicios Públicos en la oferta académica de grado en Argentina. *FITISPos- International Journal*, 8(1),122-139.

Li, K., y Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La traducción jurídica español-chino en torno a la defensa del consumidor. *Transletters*, 4, pp. 95-117. <https://journals.uco.es/tl/article/view/13522/12620>.

Pena Díaz, C. (2021). Managing communication in Public Health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.

Pena Díaz, C., y Sánchez Ramos, M.M. (2021). The Europe of Brexit. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88(1), 225-234. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/72672>.

Pena Díaz, C., y Vitalaru, B. (2021). La competencia tecnológica en traducción e interpretación en los servicios públicos. En J.M. Palomares Rodríguez (Ed.), *Avance en Educación Superior e Investigación*. Dykinson.

Sánchez Ramos, M. M. (2021). Integrating collaborative localization into professional translator training. *Translation & Interpreting*, 13(1), 38-50.

Sánchez Ramos, M. M. (2021). El retrato del voluntario en el siglo XXI: Un estudio del discurso basado en corpus. En F. Anaya Benítez (Ed.), *El devenir de las civilizaciones: interacciones entre el entorno humano, natural y cultural*. Dykinson.

Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Autocrítica de publicaciones previas basadas en corpus: Análisis DAFO. *MonTI*, 13, 280-300. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.09>

Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Multimodal discourse in digital storytelling: An assessment tool proposal. *CALL-EJ*, 22(2), 14-25. <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11519>.

Santamaría Urbieta, A., y Alcalde Peñalver, E. (2021). El uso de la traducción automática en las cuentas de Twitter de los principales periódicos de Latino América: una aproximación. *Mutatis Mutandis*, 14(1), 167-194. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a07>.

Valero-Garcés, C. (2021). Un lugar para el factor humano en medio de la pandemia COVID-19. A modo de introducción. *FITISPos-International Journal*, 8(1),1-8. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.288>.

Valero-Garcés, C. (2021). Entrevista con Aimee, Directora Jefe de Traductores sin Fronteras (TWB). *FITISPos-International Journal*, 8(1), 160-165. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.296>.

Valero-Garcés, C. (2021). Reflexivity and translation in cross-cultural ethnographic research. *International Journal of Linguistics*, 13(4), 62-76. <https://doi.org/10.5296/ijl.v13i4.18952>.

Valero-Garcés, C. (2021). Interpreting and Intercultural Communication: Crossing domains in the era of globalization, technological advances, and social networks. *Journal of Translation Studies*, 1(2), 23-38.

Valero-Garcés, C. (2021). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting, *Josstrans*, 37, 99-115. [https://jostrans.org/issue37/art\\_valero.pdf](https://jostrans.org/issue37/art_valero.pdf).

Valero-Garcés, C. (2021). Traducción para organizaciones humanitarias sin ánimo de lucro. Más allá de las palabras. En M. Fernández de Casadevante Mayordomo y E. Izquierdo Sánchez-Migallón (Eds.), *Los grandes retos en torno a la traducción y la interpretación en la era actual* (pp.1-15). Comares.

Valero-Garcés, C. (2021). Mitos y realidades en las prácticas de MU MICONE. En M.L. Sein-Echaluce Lacleta, A. Fidalgo Blanco y F. J. García Peñalvo (Eds.), *Innovaciones Docentes en Tiempos de Pandemia*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza. <https://10.26754/CINAIC.2021.0008>.

Valero-Garcés, C. (2021). Multilingualism, LLD and PSIT in the EU. So close, so far. En K. Kaindl y S. Pöllabauer (Eds.), *Dolmetschen: Sprache, Recht, Gesellschaft. Texte für Mira Kadrić* (pp. 121-134). Narr Francke Verlag.

Valero-Garcés, C., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Empathy in PSI: Where we stand and where to go from here / La empatía en la ISP: Estado actual y direcciones futuras. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 17-27. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.298>.

Vitalaru, B. (2021). Public service interpreting and translation: employability, skills, and perspectives on the labour market in Spain. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15, 1-23. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1984032>.

Vitalaru, B., Sánchez Ramos, M.M., y Fernández Gil, M.J. (2021). Formación en tecnologías para el ámbito social. *Volumen monográfico XIII EIDU*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

## II. PROYECTOS

Título del proyecto: El uso de herramientas tecnológicas (CAI) en la enseñanza online de la interpretación de conferencias: aplicación en el Máster de Interpretación de Conferencias

Orientado a los Negocios

Entidad financiadora: Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: septiembre 2021-septiembre 2022

Título del proyecto: Avances para una justicia sostenible (JUSTOS)

Entidad financiadora: Ministerio de Asuntos Sociales y Agenda 2030

Investigador principal: Fernández Pérez, Ana

Miembro del equipo: Lázaro Gutiérrez, Raquel (Colaboradora), Carmen Pena Díaz,

Tipo de participación: Miembro

Duración: diciembre 2021 – diciembre 2022

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)

Miembro: Sánchez Ramos, María del Mar

Tipo de participación: Investigador

Investigador principal: Dra. María Calzada Pérez

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Referencia del proyecto: PID2019-108866RB-I00

Tipo de convocatoria: Nacional

Duración: 2020-2023

Título del proyecto: LITHME (Language In The Human-Machine Era) COST Action (CA19102).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Tipo de contribución: Miembro del equipo investigador + Working Group 7 (WG7) Co-Chair.

Investigador principal: Dave Sayers (University of Jyväskylä, Finlandia).

Entidad de realización: Universidad de Alcalá (UAH).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – COST (European Cooperation in Science and Technology) Association.

Fecha de inicio-fin: 06/10/2020-05/10/2024.

Título del proyecto: NEUROTRAD- Traducción automática neuronal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesión

Tipo de participación: Investigador

Entidad financiadora: Financiado por la Universidad de Málaga. I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica. Ayuda para proyectos dirigidos por jóvenes investigadores.

Cantidad financiada: 4000 euros

Referencia del proyecto: B1-2020\_07

Tipo de convocatoria: Servicio de Investigación de la Universidad de Málaga

Entidades participantes: Universidad de Málaga, Universidad de Alcalá, Universidad de Valladolid, Universidad de Córdoba y Kent State University (EE.UU.)

Duración: 21/05/2021 al 21/05/2022

Investigador principal: Dr. Cristina Toledo Báez

Número de investigadores: 10

Título del proyecto: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)

Tipo de participación: Investigador

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Cantidad financiada: 63.225 euros

Referencia del proyecto: P20-00109

Tipo de convocatoria: Proyecto I+D+I de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes.

Entidades participantes: Universidad de Málaga (UMA, coord.), Universidad de Cádiz (UCA), Universidad de Córdoba (UCO), Universidad de Granada (UGR) y Universidad Pablo de Olavide (UPO)—, cuatro nacionales —Universidad de Alicante (UA), Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Universidad de Alcalá de Henares (UAH) y Universidad de Valladolid (UVa)—, más cinco universidades extranjeras —Universidad de Artois (UAr), en Francia; Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina; Universidad Nacional de Mar del Plata (UNDMdP), Argentina; Universidad de Verona (Uve), Italia; y, Universidad de Wolverhampton (WLV), Reino Unido.

Duración: Del 1/6/2021 al 1/6/2023

Investigador principal: Dr. Miriam Seghiri

Número de investigadores: 15

Título del proyecto: NEXUS (Promoting the NEXUS of Migrants through Active Citizenship).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-065861

Tipo de contribución: Miembro del equipo investigador.

Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Investigador principal: Timothy Read (UNED).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – Erasmus+ Programme (Key Action 203 – Strategic Partnerships for Higher Education).

Fecha de inicio-fin: 01/09/2019 - 31/08/2022.

Instituciones Participantes: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Knowledge Innovation Centre (Malta), Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje (Slovenia), Institut za Razvoj Obrazovanja (Croatia), EuropeanCitizen Action Service (Belgica), Unimed - Unione Delle Università Del Mediterraneo (Italia), Malmo Universitet (Suecia)

Título del proyecto: MultiTrainMT- Capacitación en traducción automática para ciudadanos multilingües

Tipo de participación: Investigador

Entidad financiadora: Comisión Europea

Cantidad financiada: 293.130 euros  
Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-064245  
Tipo de convocatoria: Europea  
Entidades participantes: Universtat Aut3noma de Barcelona (coord.), Universidad de Alicante, Dublin City University, Universit3 Grenoble-Alpes, Universidad Europea de Madrid, Univesidad de Alcal3.  
Duraci3n: 01/09/2019 al 31/08/2022  
Investigador principal: Dr. Olga Torres Hostech  
N3mero de investigadores: 10

T3tulo del proyecto: Internacionalizaci3n e investigaci3n a trav3s de la traducci3n y la accesibilidad digital: un proyecto colaborativo europeo  
Tipo de participaci3n: Investigador  
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Relaciones internacionales, Universidad de Alcal3  
Cantidad financiada: 6028 euros  
Referencia del proyecto: PI2021/EXP-12  
Tipo de convocatoria: Universidad de Alcal3  
Entidades participantes: Universidad de Alcal3, Universidad de Vaasa (Finlandia), Universidad, University of East Anglia (Reino Unido)  
Duraci3n: 13/04/2021-20/12/2021  
Investigador principal: Dr. Mar3a del Mar S3nchez Ramos  
N3mero de investigadores: 2

T3tulo del proyecto: CetrO+Spec: Creaci3n, exploraci3n y transformaci3n de repositorios de objetos educativos en dominios especializados  
Entidad financiadora: Ministerio de Econom3a y Hacienda  
Referencia del proyecto: TIN2017-88092-R  
Duraci3n: 1 enero 2015- 30 junio 2021 (prorrogado)  
Miembro del grupo FITISPos: Antonio Pareja Lora  
Investigador principal: Jos3 Luis Sierra Rodr3guez  
N3mero de investigadores participantes: 10

T3tulo del proyecto: SWITCHED-ON: La potenciaci3n del aprendizaje de lenguas social, abierto y masivo a trav3s de la tecnolog3a m3vil: aprovechamiento de interacciones, transgresi3n de l3mites  
Referencia del proyecto: FFI2016-80613-P  
Duraci3n: 1 enero 2017-31 diciembre 2020 (prorrogado)  
Miembro del grupo FITISPos: Pareja Lora, Antonio  
Investigador principal: M.<sup>a</sup> Elena B3rcena Madera, Timothy Read  
N3mero de investigadores participantes: 10

T3tulo del proyecto: AGLAYA-CM. Estrategias de innovaci3n en mitocr3tica cultural  
Entidad financiadora y convocatoria: Direcci3n General de Universidades e Investigaci3n. Comunidad de Madrid  
Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714  
Duraci3n: 1 enero 2020-31 diciembre 2023  
Miembro del grupo FITISPos: Ingrid C3ceres W3rsig y Carmen Valero Garc3s  
Investigador principal: Jos3 Manuel Losada

Grupos de investigación participantes: 13

Título del proyecto: Red temática de investigación Terminología, Técnica y Traducción

Entidad financiadora: Universidad de Málaga

Referencia del proyecto: N/A

Cuantía de la subvención: 4000€

Entidades participantes: Universidad de Málaga (UMA), Universidad Complutense de Madrid (UCM), Universidad de Granada (UGR), Universidad de Valladolid (UVa), Universidad de Córdoba (UCO), Universidad de Alcalá de Henares (UAH), Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMP), Universidad de Verona (Uve) y Universidad de Leipzig (UL).

Duración: Noviembre 2020-Noviembre 2021

Miembro del grupo FITISPos: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Número de Investigadores participantes: 24

Título del proyecto: Análisis de ataques contra la imagen en interpretación telefónica

Entidad financiadora: Comunidad de Madrid

Referencia del proyecto: CM/JIN/2019-040

Cuantía de la subvención: 15 000 €

Entidades participantes: Universidad de Alcalá

Duración: Enero 2020-Diciembre 2021

Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Número de Investigadores participantes: 7

Título del proyecto: Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación

Entidad financiadora: Universidad de Alcalá

Referencia del proyecto: CCG20/AH050

Cuantía de la subvención: 5500 €

Entidades participantes: Universidad de Alcalá, SESCAM

Duración: 12 meses

Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Número de Investigadores participantes: 11

Título del proyecto: Internacionalización e investigación a través de la traducción y la accesibilidad digital: un proyecto colaborativo europeo.

Referencia: PI2021/EXP-12

Coordinadora/or: María del Mar Sánchez Ramos

Participación: Pena Díaz, Carmen

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Plazo de ejecución: 13/04/2021 a 20/12/2021

Total ayuda concedida: 6.028 Euros

Título: Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación

Entidad financiadora y convocatoria: Proyectos para potenciar la creación y consolidación de grupos de investigación (programa propio)

Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Cáceres Würsig, Ingrid  
Tipo de participación: investigador  
Duración: 01/12/2020 a 01/12/2021  
Cuantía de la subvención: 5.500 euros

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación  
Referencia del proyecto: PDI2019-108866RB-I00  
Cuantía de la subvención: 42592 euros  
Entidades participantes: Universitat Jaume I (Castelló), Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad de Valladolid  
Duración: 2020-2024  
Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar  
Investigador principal: Dr. María Calzada Pérez  
Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: INMIGRA3- CM La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención  
Entidad financiadora: Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo  
Referencia del proyecto: H2019/HUM-5772  
Cantidad financiada: 225 400,00  
Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)  
Duración: 2020-2023  
Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar  
Investigador principal: Dr. Florentino Paredes  
Número de investigadores: 15

Título del proyecto: Identificación de factores de riesgo en caso de abusos sexuales facilitados por drogas (DFSA) basada en datos forense-policiales  
Referencia del proyecto: IUICP-2019/06  
Entidad financiadora: Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales (IUICP)  
Entidades participantes: Universidad de Alcalá (UAH)  
Duración: 05/12/2019 – 05/12/2021  
Investigador principal: Dra. Gemma Montalvo García  
Número de investigadores participantes: 7  
Cuantía: 10.000,00 €

Título del proyecto: Arts and Humanities Entrepreneurship Hubs  
Entidad financiadora: Comisión Europea, Erasmus+  
Cuantía de la subvención: 970 815 €  
Entidades participantes: University of Wales, Link Campus University, University Rijeci, Universidad de Alcalá, University of Porto, South-Eastern Finland University of Applied Sciences, Istitute of Technology Carlow, Coastal Housing Group, Materahub, DM, Innogateto Europe, Science and Technology Park of University of Porto, Pink Eminence, Visual, AMI,

Catolica School of Arts, Culture Polis, Elia, Hereford College of Arts, Innohub, The Artst + The Others, Business School CEIPA, WAZO coop.

Duración: enero 2018 – enero 2021

Investigador responsable: Shelley Doolan

Tipo de participación: investigadora

Dedicación: Completa

---

### **3. DIFUSIÓN Y PREMIOS**

#### **ORGANIZACIÓN ACTIVIDADES I+D**

– 2021 –

Título de la actividad: XV Jornadas sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos. Salidas profesionales de la traducción e interpretación en tiempos de COVID

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Martina Corral Aller (Salud Entre Culturas), Carmen Las Heras (CEAR), María Galán Barrera (FIT Legal Task Force), Miguel Sevener (traductor e intérprete autónomo en el ámbito sanitario), Andrada Mihaela Minculescu (Seprotec), Beatriz Ezquerro (VOZE), Gabriel Cabrera Méndez (Dualia), Reynaldo Casamayor Maspons (Ofilingua)

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 2 julio 2021

Título de la actividad: Traducción de páginas web

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Manuel Mata Pastor

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 22-26 abril 2021

Título de la actividad: Aprendizaje situado en traducción sanitaria: participación en el proyecto TAPP

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Raquel Lázaro Gutiérrez

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 9 marzo-9 abril 2021

Título de la actividad: Visita virtual a la Unión Europea

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 18 marzo 2021

Título de la actividad: Traducción e Interpretación en el Ámbito Policial (aspectos generales y práctica en español-francés y/o español-inglés)

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Loli Ortigosa y Cristina Rodríguez

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 23-24 marzo 2021

Título de la actividad: Primeros pasos en el mercado profesional de la traducción y la interpretación por cuenta propia

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: María Galán Barrera

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 23-24 marzo 2021

Título de la actividad: Taller de interpretación telefónica

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Sandra Jiménez Higuera

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 8-9 marzo 2021

Título de la actividad: Taller de maquetación para traductores con Adobe Indesign.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Rafael López Sánchez

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 26 febrero 2021

Título de la actividad: Servicios de Traducción e Interpretación en la Dirección General de la Policía

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Hassan Handi

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 4 febrero 2021

Título de la actividad: Búsqueda y gestión de la información para el Trabajo Fin de Máster

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Clara Calvo, María Moreno, Carmen Lorenzo, M<sup>a</sup> Ángeles Arteta

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 15-28 enero 2021

Título de la actividad: Taller de Posedición

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Celia Rico

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 26 y 28 enero 2021

Título de la actividad: Traducción jurídico-administrativa. Introducción al derecho

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Eduardo Ranz Alonso

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 11 y 12 enero 2021

Título de la actividad: La importancia de la traducción e interpretación en el derecho de defensa

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Ignacio González Vega

Ámbito geográfico: nacional (UAH)  
Fecha de inicio-fin: 11 enero 2021

Título de la actividad: Taller sobre investigación y escritura académica  
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru  
Ponentes: Vicente Carmona González  
Ámbito geográfico: nacional (UAH)  
Fecha de inicio-fin: 4 y 11 de diciembre de 2020 – 15 y 22 de enero de 2021

Título de la actividad: Laboratorio de innovación social 58c sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos del Medialab UGR  
Organizado por: Universidad de Granada  
Ámbito geográfico: nacional (UAH)  
Fecha de inicio-fin: 12 diciembre 2020 a 27 enero 2021

## **4. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS: COMUNICACIONES, PONENCIAS, TALLERES**

(Ordenados por años y autor)

### **2021**

Autor/es: VITALARU, BIANCA  
Título: “Comunicación en centros penitenciarios y servicios de traducción e interpretación: retos y acciones”  
Congreso: “La investigación en traducción e interpretación judicial. Retos y oportunidades”.  
Tipo de participación: comunicación  
Lugar: Universidad Pablo de Olavide  
Fecha: 22 de octubre de 2021

Autor/es: PENA DÍAZ, CARMEN Y VITALARU, BIANCA  
Título: “La competencia tecnológica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos”  
Congreso: Foro internacional sobre evaluación de la calidad de la investigación y la educación superior (FECIES)  
Tipo de participación: comunicación  
Fecha: 28 y 29 de septiembre de 2021

Autor/es: VITALARU, BIANCA, BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS  
Título: “Terminology in prison settings”  
Congreso: “TRANSLATA”  
Tipo de participación: comunicación  
Lugar: Universität Innsbruck  
Fecha: 20-22 de septiembre de 2021

Autor/es: VITALARU, BIANCA, BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS

Título: Community interpreting in Spain and the COVID pandemic. What did we do and where do we stand?

Congreso: "TRANSLATA"

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universität Innsbruck

Fecha: 20-22 de septiembre de 2021

Autor: VITALARU, BIANCA, BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS

Título: "Language services and ethics in T&I in prison settings in Spain and the UK"

Congreso: "CIUTI"

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universidad de Granada

Fecha: 16 y 17 de septiembre de 2021

Autor: PENA DÍAZ, CARMEN Y VITALARU, BIANCA

Título: "Ethics in Healthcare PSIT in Spain: How Covid Will make us better"

Congreso: "CIUTI"

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universidad de Granada

Fecha: 16 y 17 de septiembre de 2021

Autor/es: VITALARU, BIANCA, BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS

Título: "Traducción e Interpretación en Servicios Públicos en los tiempos de COVID: nuevas necesidades y respuestas"

Congreso: "XVII Congreso de Traducción, Texto e Inferencias de la Universidad de Córdoba"

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universidad de Córdoba

Fecha: 16-18 de junio de 2021

Autor/es: CEDILLO, CARMEN

Título: "Formación de intérpretes a distancia: el estrés del docente en las clases virtuales de interpretación"

Congreso: XI Congreso Internacional y Virtual Liletrad 2021

Tipo de participación: Ponencia

Fecha: 15, 16 y 17 y 8 de diciembre de 2021

Autor/es: CEDILLO, CARMEN

Título: "(Últimas) tendencias sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Google Trends como herramienta de investigación"

Congreso: Congreso Internacional Nodos del Conocimiento: Universidad, innovación e investigación, rescate humano y transferencia de conocimientos: retos para la universidad ante el horizonte 2030

Tipo de participación: Ponencia

Fecha: 25 y 26 de noviembre de 2021

Autor/es: CEDILLO, CARMEN

Título: "Webinar sobre el estrés en interpretación: cómo conseguir que los nervios estén siempre de nuestra parte"

Congreso: XXI Semana de la Ciencia y la Innovación  
Tipo de participación: Ponencia  
Lugar: Universidad Alfonso X el Sabio  
Fecha: 5 de noviembre de 2021

Autor/es: CEDILLO, CARMEN  
Título: “Traductores e intérpretes durante la pandemia de la COVID-19: (re)conocimiento mediático a golpe de tweets”  
Congreso: CUICIID 2021  
Tipo de participación: Ponencia  
Lugar: Universidad Complutense de Madrid  
Fecha: 6, 7 y 8 de octubre de 2021.

## **5. DOCENCIA E INVESTIGACION.**

### **5.1 TESIS**

**Doctorado en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción. Universidad de Alcalá.  
Departamento de Filología Moderna**

---

#### **Leídas**

Dirección: Carmen Valero Garcés  
Título: Análisis lingüístico y extralingüístico de la documentación administrativa redactada en español, francés y árabe estudio de caso: España y Marruecos.  
Doctorando: EL JIRARI, ABDERRAHIM  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Doctorado: Lenguas Modernas, Literatura y Traducción  
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude  
Fecha de defensa: 20/09/2021

Dirección: Carmen Valero Garcés  
Título: El plan curricular: análisis del panorama de traducción chino-español para los alumnos de Licenciatura en Filología Hispánica en China.  
Doctorando: Xiaoxuan Zhang  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Doctorado: Lenguas Modernas, Literatura y Traducción  
Calificación obtenida: Sobresaliente  
Fecha de defensa: 26/06/2021

Dirección: Carmen Valero Garcés y Raquel Lázaro Gutiérrez  
Título: Materiales formativos en interpretación sanitaria: estudio analítico orientado a la elaboración de nuevos materiales ES-ZH.  
Doctoranda: Xi Wang

Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Doctorado: Lenguas Modernas, Literatura y Traducción  
Calificación obtenida: Sobresaliente  
Fecha de defensa: 30/06/2021

## **5.2. TRABAJOS FIN DE MÁSTER**

---

**2021**

### **Tutor: Antonio Airapetov**

Título: Desde la traducción e interpretación en los servicios públicos hasta la traducción e interpretación como servicio público. (Un estudio sobre el desarrollo histórico y el estado actual del derecho a la traducción e interpretación en el contexto de los derechos fundamentales, en la legislación internacional y nacional y en la práctica de ciertos países seleccionados.)

Alumno: Cetnarowska, Ewa  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

### **Tutor: Elena Alcalde Peñalver**

Título: Development and Anylisis of an Ad Hoc Corpus and a Bilingual Glossary on the Judgement

Alumno: Calahorro Castro, Marta  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: Brexit: Análisis traductológico de la información en recursos web bilingües para la obtención de visados y permisos de trabajo en España y el Reino Unido.

Alumno: Serrano González, Laura  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: Análisis de corpus entre textos divulgativos de sanidad femenina en países de habla hispana y habla inglesa.

Alumno: Paraíso López, Diana  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

### **Tutores: Elena Alcalde Peñalver y Yu Zeng**

Título: The Difference in Health Concepts between Traditional Chinese Medicine and Western Medicine and the Reflection of their Possible Translations at the Cultural Level.

Alumno: Liu, Zhi Xing  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: Comparación entre la traducción automática realizada por DeepL Translator y Eshelper Translator y su correspondiente traducción humana: estudio de textos especializados de ámbito gineco-obstétrico.

Alumno: Zhu, Yijuan  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: Cristina Álvaro**

Título: Una comparación sobre la Interpretación médica en España y China.

Alumno: Guo, Yujia  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: Una aproximación lingüística a la traducción jurídica español-chino en el caso de la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías de 1980.

Alumno: Liu, Yuqi  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: La interpretación en el ámbito de la salud mental: la intervención del intérprete en la díada terapéutica.

Alumno: Damyanova Radeva, Silviya  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutores: Cristina Álvaro y Huiling Luo**

Título: Traducción comentada. Guía laboral.

Alumno: Wang, Yafeng  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: Ingrid Cáceres Würsig**

Título: Interpretation in the Field of Importation and Exportation: Negotiations Between a Spanish Dairy Company Quesera del Cares and its Suppliers in the United Kingdom: The Case of Quesera

del Cares.

Alumno: Italia Martínez, Claudia Elena

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: Interpretating in the textile field: negotiations between the Spanish company Inditex and its suppliers in China.

Alumno: González Freire, Paula

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: Interpreting in the field of engineering.

Alumno: Ren, Pengyuan

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: M<sup>a</sup> Jesús Fernández Gil**

Título: El lenguaje de los formularios de solicitud en el proceso de regularización de los/as menores migrantes no acompañados/as.

Alumno: Díaz Pintado Peña, Javier

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: La inmigración en el ámbito educativo. Análisis de las medidas de atención a la diversidad de la Comunidad de Madrid, con especial atención a la situación de la traducción y la interpretación.

Alumno: Acedo Castela, Carmen

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: David Fernández Vitores**

Título: Análisis cualitativo de materiales sanitarios sobre salud mental traducidos al inglés y al español procedentes de Estados Unidos, Reino Unido y España.

Alumno: Riobó Nieto, Irma

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: Las Emociones en Traducción e Interpretación en Servicio Público

Alumno: Rico Cabrero, Paula

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: La comunicación no verbal en consultas sanitarias. El estudio de su ausencia durante la pandemia.

Alumno: Arce Pousa, Ana  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: Interpretación en el ámbito policial. Código deontológico, impacto emocional y autocuidado.

Alumno: Pérez García-Navas, Cristina  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

### **Tutor: Raquel Lázaro**

Título: Interpretación en contextos de asilo y refugio: formación y competencias del intérprete para este ámbito.

Alumno: Carrión Ramírez, Irene  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: Comunicación en contextos oncológicos: características y propuesta de competencias para intérpretes.

Alumno: Pérez Robles, Isabel  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

### **Tutores: Raquel Lázaro y Yaping Cheng**

Título: La importancia de la Traducción e Interpretación en la Prevención y Control de Pandemias: un Estudio de Caso de Inmigrantes Chinos en España

Alumno: Liu, Dingling  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

### **Tutores: Raquel Lázaro y Beverly Costa**

Título: Grupos de reflexión para intérpretes. ¿Un método de autocuidado? Estudio cualitativo basado en las perspectivas de un grupo de intérpretes del Reino Unido.

Alumno: Ojeda Marrero, Cynthia Yurena  
Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: Carmen Pena Díaz**

Título: Comment on the Translation of 11 Legal Texts with the Machine Translation Tool "DEEPL"

Alumno: Alemañ Prats, Pilar  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: Reformas y medidas para la profesionalización de la TISP en España

Alumno: Orozco Moyano, Estrella  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: Estrategias, papeles y perspectivas de los intérpretes sanitarios y mediadores interculturales durante la pandemia.

Alumno: Pajuelo Texeira, Mercedes  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

Título: Situación actual de la traducción con aplicaciones TAO online de contenidos digitales especializados en el ámbito sanitario y jurídico-administrativo.

Alumno: Cerezo Grande, Alberto  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutores: Carmen Pena Díaz y María Galán**

Título: El servicio de Traducción e Interpretación Judicial y Policial en Andalucía. Vulneración de los derechos de los extranjeros inmigrantes.

Alumno: Silva Álvarez, Isabel.  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

**Tutores: Carmen Pena Díaz y Charis González**

Título: Las barreras socioculturales y comunicativas en la relación entre el personal sanitario y la mujer inmigrante. Estudio de caso de Nigeria y Camerún en la Comunidad de Madrid.

Alumno: Vázquez González, María.  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

**Tutores: Carmen Pena y Miguel Sevenser**

Título: Análisis comparativo de consentimientos informados en ensayos clínicos

Alumno: Ferrero Morales, Verónica

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: Optimizar la atención sanitaria a los pacientes extranjeros a través de un mayor conocimiento sobre la figura del intérprete sanitario por parte del personal de salud. Propuesta de campaña de sensibilización para los trabajadores de la salud.

Alumno: Fernández Ruiz, Miriam

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: Már Sánchez Ramos**

Título: La traducción jurídica en los servicios públicos: evolución y nuevas tecnologías.

Alumno: Segovia Marín, Beatriz

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: La prestación y la calidad de los servicios lingüísticos en el ámbito sanitario: un estudio comparativo entre España y el Reino Unido

Alumno: Taylor, Jasmine

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: Comparación y análisis de la calidad de la traducción de Google Translate y DeepL: el caso del Manual de prevención y tratamiento del COVID-19.

Alumno: Wang, Qiushi

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: Información accesible y servicios públicos: propuesta de adaptación de una guía para inmigrantes.

Alumno: Rojo Angulo, Paula

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutores: Már Sánchez Ramos y Lin Meng**

Título: Evaluación de la calidad del traductor automático de voz vasco M3: el caso de los consentimientos informados (español-chino).

Alumno: Huang, Jiahao

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

**Tutor: Mohana Sultan**

Título: Traducción en materia de la diplomacia entre el lenguaje especializado y el formalismo diplomático.

Alumno: Benkirane, Majdouline

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: Traducción e interpretación en el campo de pediatría: estudio exploratorio-descriptivo sobre la situación actual (árabe-español).

Alumno: El Hachimi, Leila

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: Carmen Valero**

Título: La traducción de neologismos: lingüística LGTB.

Alumno: Peso de Lucas, Naroa

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: Análisis de la percepción del personal sanitario en cuanto a los intérpretes en el ámbito de la salud durante la COVID-19. Estudio de caso en la Comunidad de Madrid.

Alumno: Risco Álvarez, Marta

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: La preparación autodidacta del traductor/intérprete en los servicios públicos ante problemas globales: elaboración de un glosario temático especializado sobre la menstruación en el marco de la asistencia humanitaria.

Alumno: Martín Guzmán, Candelaria de María

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutores: Carmen Valero y Lin Meng**

Título: Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: análisis contrastivo del desarrollo de curso y actividades entre España y China.

Alumno: Yin, Ningjing

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutor: Bianca Vitalaru**

Título: Movimientos migratorios y estudio de caso de la traducción e interpretación en los servicios públicos en el ámbito policial

Alumno: Danylko, Yuliya

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: La formación en mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario en España: análisis actual y propuestas para el futuro.

Alumno: Rodríguez Sánchez, Carmen

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: Sistemas penitenciarios en España y Reino Unido (Inglaterra y Gales). Comparación, terminología y propuesta de glosarios.

Alumno: Bayón Cenitagoya, Candelas

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2021

Título: Análisis contrastivo de sentencias penales a partir de un corpus comparable español-chino con la herramienta Sketch Engine.

Alumno: Mazariegos Lacambra, Laura

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

Título: Discriminación laboral por razón de género: análisis textual, de contenido y terminológico de la legislación de España y China en materia de protección de la mujer trabajadora.

Alumno: Scarpaleggia, Francesca

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutores: Bianca Vitalaru y Huiling Luo**

Título: Traducción comentada de textos del ámbito jurídico.

Alumno: Tong, Qiuyu  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

**Tutores: Bianca Vitalaru y Lin Meng**

Título: Comparación de la terminología empleada en la Ley del Estatuto de los Trabajadores y la Ley Laboral de la República Popular China con respecto a los derechos de los trabajadores.

Alumno: Zhang, Zhenting  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021

**Tutores: Bianca Vitalaru y Galina Savitskaia**

Título: Discrepancias lingüísticas entre español y ruso (presencia del género en el pretérito y subjuntivo en la lengua rusa) y su repercusión en la traducción jurídico-administrativa.

Alumno: Nichitovschi, Nina.  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: julio 2021

**Tutores: Bianca Vitalaru y Yanping Tan**

Título: Traducción comentada: Manual de introducción a la traducción e interpretación en centros penitenciarios.

Alumno: Zhao, Yuxuan  
Universidad: Universidad de Alcalá  
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras  
Fecha de lectura: septiembre 2021